



# EXALTATION OF THE HOLY CROSS PARISH

UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH



## Парафія Воздвиження Чесного Хреста

УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА

Парафія Воздвиження Чесного Хреста PARISH BULLETIN № 19, MAY 10, 2020 A.D. Парафія Воздвиження Чесного Хреста

### Sunday of the Samaritan Woman Неділя Самарянки



#### HOLY MYSTERIES

**CONFESSION:**

30 min before the Divine Liturgy *or* by appointment

**HOLY COMMUNION:**

for the sick, by appointment, any time

**BAPTISM:** by appointment

**MARRIAGE:** six months notice should be given to the parish priest, and he should be contacted before any other arrangements are made

**FUNERAL:** by appointment

#### CONTACT US

**PRIEST:** Rev. Andrii Malysh

Fr. Andriy's cell: 604-440-3860

[pastor@crossparish.ca](mailto:pastor@crossparish.ca)

**ADDRESS:** 13753 - 108th Avenue,

Surrey BC, V3T 2K6

**E-MAIL:** [info@crossparish.ca](mailto:info@crossparish.ca)

**PHONE:** 604-584-4421 (parish hall)

**WEB:** [www.crossparish.ca](http://www.crossparish.ca)

The Lord approaches asks something of us quite simple like a drink of water. Our reaction might be like that of this Samaritan woman of whom we hear in today's Gospel. She is surprised that a Jew would speak to a Samaritan and that there is a religious divide between them. We, too, can play the separateness card when the Lord approaches us. We may tell Him that He is in heaven and we are on earth and that the usual time for talking at all should be on Sundays.

The Lord often approaches each of us in times that are unexpected, and often in a little voice. If we but stay, recognize His presence, converse with Him, and accept the water He has to offer we would be like the Samaritan woman. Each of us would see our life as it is, the truth of our life, and the Life that He has to offer us—His very own!

Yesterday, we learned about continuing in the Word of God. Today, we see it played out in the Samaritan woman.

*Liturgical Instruction: After the priest exclaims “Blessed is the Kingdom” and we have responded “Amen,” the clergy sing the following Tropar once and the people repeat it. Then the clergy sing the first half, and we conclude it. This is done every day until the Wednesday before Ascension Thursday.*

**Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life. (3x)**

**Troparion, Tone 4:** When the disciples of the Lord learned from the angel\* the glorious news of the resurrection\* and cast off the ancestral condemnation,\* they proudly told the apostles:\* “Death has been plundered!\* Christ our God is risen,\* granting to the world great mercy.”

**Troparion, Tone 8:** At the mid-point of the Feast, O Saviour,\* water my thirsty soul with streams of true godliness;\* for You cried out to all: Let any who thirst, come to Me and drink.\* O Source of Life, Christ our God, glory to You!

**Troparion, Tone 3:** Holy apostle Simon, intercede with the merciful God\* to grant forgiveness of sins to our souls.

**Troparion, Tone 3:** With praises let all of us call blessed\* the divinely eloquent Simon.\* He diligently planted the teachings of wisdom in the hearts of the godly\* and stands now at the throne of glory\* rejoicing with the bodiless powers and praying unceasingly for all of us.

**Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit**

**Kontakion, Tone 8:** Drawn to the well by faith,\* the Samaritan woman beheld You, the Water of Wisdom,\* and drinking abundantly of You,\* she inherited the heavenly Kingdom for ever,\* becoming everlastingly glorious.

**Now and for ever and ever. Amen.**

**Kontakion, Tone 8:** At the mid-point of the Feast according to the Law,\* Maker of all things and Master,\* You said to those present, O Christ God:\* Come, and draw the water of immortality.\* And so we fall before You crying out with faith: Grant us Your mercies , for You are the source of our life.

**Prokeimenon (Tone 3)** Sing to our God, sing; sing to our King, sing.

*Verse:* Clap your hands, all you nations; shout unto God with the voice of joy

*Літургійні рубрики: Після того, як священник виголошує "Благословенне Царство" й люди відповідають "Амін", священники співають Тропар один раз, а люди його повторюють. Далі священники співають першу половину, а люди завершують другу. Так робимо щодня, аж до середи перед четвергом Вознесіння.*

**Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).**

**Тропар (глас 4):** Світлу про воскресіння розповідь від ангела почувши\* і від прадідного засуду звільнившись,\* Господні учениці, радіючи, казали апостолам:\* Здолано смерть, воскрес Христос Бог,\* що дає світові велику милість.

**Тропар (глас 8):** В переполовненні празника спраглу душу мою благочестя напій водами,\* до всіх бо, Спасе, закликав Ти:\* Спраглий нехай гряде до мене і нехай п'є.\* Джерело життя нашого, Христе Боже, слава Тобі.

**Тропар (глас 3):** Апостоле святий Симоне, моли милостивого Бога,\* щоб відпущення гріхів подав душам нашим.

**Тропар (глас 2):** У похвалі всі ублажим Симона богомовного,\* що ясно поклав премудрости учення в душах благочестивих,\* бо престолові слави нині пристойть і з безплотними веселиться,\* молячися неперестанно за всіх нас.

*Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові*

**Кондак (глас 8):** З вірою прийшовши на кладязь,\* самарянка виділа Тебе, премудрости воду,\* якої напившись обильно,\* царство вишне унаслідувала повік\* приснославна.

*І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амін.*

**Кондак (глас 8):** В переполовненні законного празника, всіх Творче і Владико,\* до предстоящих глаголив Ти, Христе Боже:\* Прийдіть і зачерпніть воду безсмертя.\* Тому до Тебе припадаємо і вірно кличемо:\* Щедроти Твої даруй нам,\* бо Ти є джерело життя нашого.

**Прокімен (глас 3):** Співайте Богові нашому, співайте; співайте цареві нашому, співайте.

**Prokeimenon (Tone 8)** Their utterance has gone forth into all the earth, and their word unto the ends of the world.

**A Reading from the Acts of the Apostles (Acts 11:19-26; 29-30):**

Now those who were scattered because of the persecution that arose over Stephen traveled as far as Phoenicia and Cyprus and Antioch, speaking the word to no one except Jews. But there were some of them, men of Cyprus and Cyrene, who on coming to Antioch spoke to the Hellenists also, preaching the Lord Jesus. And the hand of the Lord was with them, and a great number who believed turned to the Lord. The report of this came to the ears of the church in Jerusalem, and they sent Barnabas to Antioch. When he came and saw the grace of God, he was glad, and he exhorted them all to remain faithful to the Lord with steadfast purpose, for he was a good man, full of the Holy Spirit and of faith. And a great many people were added to the Lord. So Barnabas went to Tarsus to look for Saul, and when he had found him, he brought him to Antioch. For a whole year they met with the church and taught a great many people. And in Antioch the disciples were first called Christians. So the disciples determined, every one according to his ability, to send relief to the brothers living in Judea. And they did so, sending it to the elders by the hand of Barnabas and Saul.

**Alleluia (Tone 4):**

*Verse:* Poise yourself and advance in triumph and reign in the cause of truth, and meekness, and justice.

*Verse:* You have loved justice and hated iniquity.

*Verse:* The heavens shall confess Your wonders, O Lord, and Your truth in the church of the saints.

**Gospel: (John 4:5 – 42)**

So he came to a town of Samaria called Sychar, near the field that Jacob had given to his son Joseph. Jacob's well was there; so Jesus, wearied as he was from his journey, was sitting beside the well. It was about the sixth hour. A woman from Samaria came to draw water. Jesus said to her, "Give me a drink." (For his disciples had gone away into the city to buy food.) The Samaritan woman said to him, "How is it that you, a Jew, ask for a drink from me, a woman of Samaria?"

*Стих:* Всі народи, заплещіте руками, воскликніть Богові голосом радості.

**Прокімен (глас 8):** На всю землю вийшло вістування їх і до кінців вселенної глаголи їх

***Діяння Святих Апостолів читання: (Дія 11:19-26;29-30):***

В тих днях апостоли, що були розсипалися через гоніння з приводу Стефана, дійшли аж до Фінікії, Кипру та Антіохії, нікому не проповідуючи слова, крім юдеїв. Були ж між ними деякі з Кипру та з Кирени, які прийшли в Антіохію та промовляли й до греків, благовіствуючи їм Господа Ісуса. Рука Господня була з ними, і велике число було тих, що увірували й навернулись до Господа. Чутка про це дійшла до вух церкви, що в Єрусалимі, і вони вислали Варнаву в Антіохію. Коли він прийшов і побачив ласку Божу, зрадів і підбадьорив усіх триматися Господа рішучим серцем, бо він був чоловік добрий, повний Святого Духа та віри. І пристало багато людей до Господа. Тоді він вирушив у Тарс розшукати Савла і, найшовши його, привів в Антіохію. Вони збирались цілий рік у церкві й навчали силу людей. Уперше в Антіохії називали учнів християнами. Тоді учні, хто скільки міг, постановили послати братам, що жили в Юдеї, допомогу; *30.* що й зробили, пославши її старшим через руки Варнави й Савла.

***Аллилуя (глас 4):***

*Стих:* Натягни лук і наступай, і пануй істини ради, лагідности і справедливости

*Стих:* Ти полюбив правду і зненавидів беззаконня

*Стих:* Ісповідять небеса чуда Твої, Господи, і істину Твою в церкві святих

***Євангеліє: (Ів 4:5 – 42)***

*У той час прибув Ісус до одного міста в Самарії, яке називається Сихар, неподалеку поля, наданого Яковом синові своєму Йосифові. Там і криниця Якова була. Натомився з дороги Ісус, тож і присів біля криниці; було ж під шосту годину. Надходить же жінка з Самарії води взяти. Ісус до неї каже: «Дай мені напитися.» Учні ж його пішли були до міста харчів купити. Отож каже до нього жінка самарянка: «Юдей еси, а просиш напитися в мене, жінки самарянки?» Не мають бо зносин юдеї з самарянами. Ісус у відповідь сказав до неї: «Була б ти відала про дар Божий, і хто той, що каже тобі: Дай*

( For Jews have no dealings with Samaritans.) Jesus answered her, “If you knew the gift of God, and who it is that is saying to you, ‘Give me a drink,’ you would have asked him, and he would have given you living water.” The woman said to him, “Sir, you have nothing to draw water with, and the well is deep. Where do you get that living water? Are you greater than our father Jacob? He gave us the well and drank from it himself, as did his sons and his livestock.” Jesus said to her, “Everyone who drinks of this water will be thirsty again, but whoever drinks of the water that I will give him will never be thirsty again. The water that I will give him will become in him a spring of water welling up to eternal life.” The woman said to him, “Sir, give me this water, so that I will not be thirsty or have to come here to draw water.” Jesus said to her, “Go, call your husband, and come here.” The woman answered him, “I have no husband.” Jesus said to her, “You are right in saying, ‘I have no husband’; for you have had five husbands, and the one you now have is not your husband. What you have said is true.” The woman said to him, “Sir, I perceive that you are a prophet. Our fathers worshiped on this mountain, but you say that in Jerusalem is the place where people ought to worship.” Jesus said to her, “Woman, believe me, the hour is coming when neither on this mountain nor in Jerusalem will you worship the Father. You worship what you do not know; we worship what we know, for salvation is from the Jews. But the hour is coming, and is now here, when the true worshipers will worship the Father in spirit and truth, for the Father is seeking such people to worship him. God is spirit, and those who worship him must worship in spirit and truth.” The woman said to him, “I know that Messiah is coming (he who is called Christ). When he comes, he will tell us all things.” Jesus said to her, “I who speak to you am he.” Just then his disciples came back. They marveled that he was talking with a woman, but no one said, “What do you seek?” or, “Why are you talking with her?” So the woman left her water jar and went away into town and said to the people, “Come, see a man who told me all that I ever did. Can this be the Christ?” They went out of the town and were coming to him. Meanwhile the disciples were urging him, saying, “Rabbi, eat.” But he said to them, “I have food to eat that you do not know about.” So the disciples said to one another, “Has anyone brought him something to eat?” Jesus said to them, “My food is to do the will of him who sent me and to accomplish his work. Do you not say, ‘There are yet four months, then comes the harvest’? Look, I tell you, lift up your eyes, and see that the fields are white for harvest. Already the one who reaps is receiving wages and gathering fruit for eternal life, so that sower and reaper may rejoice together. For here the

мені напитися, то попросила б сама в нього, а він дав би тобі води живої.» Мовить до нього жінка: «Ти й зачерпнути не маєш чим, пане, а й криниця глибока, – то звідкіля б у тебе вода жива? Чи більший ти за батька нашого Якова, що дав нам криницю оцю, і сам пив з неї, а й сини його ще й товар його?» А Ісус їй у відповідь: «Кожен, хто оту воду п'є, знову захоче пити. Той же, хто нап'ється води, якої дам йому я, – не матиме спраги повіки. Вода бо, що дам йому я, стане в ньому джерелом такої води, яка струмує в життя вічне.» Говорить до нього жінка: «То дай мені, пане, тієї води, щоб не мала я більше вже спраги та й не ходила сюди черпати.» «Піди ж, – мовить до неї, – позви чоловіка свого та й повертайся сюди.» Озвалася жінка та й каже йому: «Нема в мене чоловіка.» «Добре еси мовила – відрік їй, – Не маю чоловіка! П'ятьох бо мала еси чоловіків, та й той, що тепер у тебе, – не чоловік він тобі. Правду мовила еси. А жінка й каже до нього: «Бачу, пане, – пророк ти. Батьки наші на оцій горі поклонялися, ви ж говорите – в Єрусалимі, мовляв, місце, де поклонятися треба.» Ісус до неї: «Повір мені, жінко, – час надходить, коли ані на оцій горі, ані в Єрусалимі будете ви поклонятись Отцеві. Поклоняєтесь ви, не знавши кому. А ми поклоняємося, знавши кому. Від юдеїв бо й спасіння. Та надійде час, – ба, вже й тепер він, – що справжні поклонники Отцеві кланятимуться у душі й правді. А таких поклонників і шукає собі Отець. Бог – Дух. Ті, що йому поклоняються, повинні у душі й правді поклонятися.» Жінка й каже до нього: «Відаю, що має прийти Месія, чи то Христос. А прийде, то все і звістить нам.» А Ісус їй: «То я, що говорю з тобою.» Тоді надійшли його учні і дивувалися, що розмовляє він з жінкою. Не спитав, однак, ані один: «Чого хочеш від неї, або: Чому розмовляєш із нею.» Жінка ж покинула свій глечик, побігла в місто та й каже людям: «Ідіть но і подивіться на чоловіка, що сказав мені все, що я робила. Чи, бува, не Христос він?» І вийшли з міста й подалися до нього. А учні тим часом заходилися просити його, кажучи: «Їж лишень, Учителю.» Він же їм: «Їстиму я їжу, незнану вам.» Учні тоді заговорили один до одного: «Може хтось йому приніс їсти?» «Їжа моя, – каже до них Ісус, – волю чинити того, хто послав мене, і діло його вивершити. Чи ви ж не кажете: «Ще чотири місяці, і жнива настануть. А я вам кажу: Підведіть очі ваші та й погляньте на ниви, – вони вже для жнив доспіли. Вже і жнець бере свою нагороду, плоди збирає для життя вічного, – щоб сіяч із женцем укупі раділи. Правильна й приказка до цього: Один сіє, а жне хтось інакший. Послав же і я вас те жати, коло чого ви не трудилися. Інші трудилися, ви ж у їхню працю вступили.»

saying holds true, 'One sows and another reaps.' I sent you to reap that for which you did not labor. Others have labored, and you have entered into their labor." Many Samaritans from that town believed in him because of the woman's testimony, "He told me all that I ever did." So when the Samaritans came to him, they asked him to stay with them, and he stayed there two days. And many more believed because of his word. They said to the woman, "It is no longer because of what you said that we believe, for we have heard for ourselves, and we know that this is indeed the Savior of the world."

***Hymn to the Mother of God instead of «It is truly»***

Virginity is alien to mothers and child-bearing is foreign to virgins; yet in you, O Mother of God, both of them came together. Therefore, we and all the nations of the earth without ceasing magnify you.

**Communion Verse:** Receive the body of Christ; taste the fountain of immortality. Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest. Alleluia! (3x).

**Instead of "Blessed is He...":** Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

**Instead of "We have seen the true light...":** Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

**Instead of "Let our mouths...":** Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life (3x).

**Instead of "Blessed be the name of the Lord...":** Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life (3x).

*"Christ is risen" is sung again once (using a simple chord chant) instead of "Glory be to the Father..." at the dismissal. Then the Troparion "Christ is risen" is sung as in the beginning of the Liturgy, but with an additional ending.*

Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life (3x). And to us He has granted life eternal; we bow down before His resurrection on the third day.



Численні ж самаряни з того міста увірували в нього з-за слів жінки, яка посвідчила: «Сказав мені все, що я робила». Тож коли прийшли до нього самаряни, то просили, щоб лишився в них. Він і лишився на два дні там. Та й багато більше увірували з-за його слова. Жінці ж вони сказали: «Віруємо не з-за самого твого оповідання – самі бо чули й знаємо, що на правду він – світу Спаситель.»

***Замість Достойно, співаємо:***

Чуже матерям дівство і чудне дівам дітородження. На тобі, Богородице, обоє довершилося. Тому тебе ми, всі племена землі, безустанно величаємо.

**Причасний:** Тіло Христове прийміть, джерела безсмертного споживіть.\* На всю землю вийшло вістування їх і до кінців вселенної глаголи їх. Алилуя (х3).

**Замість Благословен, хто йде в ім'я Господнє:** Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

**Замість Ми бачили світло істинне:** Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

**Замість Нехай сповняться:** Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

**Замість Будь ім'я Господнє:** Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

*Під час відпусту "Христос воскрес" співається один раз (на просту мелодію) замість "Слава Отцю..." Тоді знову співається Тропар "Христос воскрес", як і на початку Літургії, але з додатковим закінченням.*

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував **(х3)**. І нам дарував життя вічне, поклоняємось його тридневному воскресінню.

## Announcements

✠ **NEW SPIRIT OF COMMUNITY:** Dear parishioners, I would like to encourage and challenge you to call (texts/emails don't count) at least 3 people from our parish over this weekend and just re-connect with a short conversation and tell them that CHRIST IS RISEN!!!

✠ **NEW Happy Birthday** to Nataliya Sahaydak, Mariya Zastavetsky and to all those who celebrated their birthdays or anniversaries this past week. May the Lord Our God continue to bless you abundantly and the Holy Mother of God protect you at all times. Многая Літа!



✠ **NEW Special greetings to all Mothers.** Let us celebrate all our Mothers, and share our gratitude to God for their ongoing care and love. May Our Lord grant them deep peace and great joy in all. We wish all our mothers a blessed Mother's Day.

✠ **NEW Prayers requested.** Please pray for good health of our parishioner Michael.

✠ **Moleben to the Most Holy Mother of God** will be served during the month of May. Please follow our schedule to join us via live streaming.

✠ **PLEASE PRAY!** Dear Brothers and Sisters let us keep in our prayers Liza, Anna, Victor, Tetiana, and Nicoletta who are doing their catechism preparation for First Reconciliation and Solemn Communion that will take place after quarantine.

✠ **Donations.** Amid Covid-19 outbreak causing these challenging times we continue to rely on your generosity. for the parish would be greatly appreciated. We still have expenses and rely on your support. You can make donations on our web-site. <https://crossparish.ca/donation/> or Sending them by mail. Send the donations to **502-5th Avenue, New Wesminster, BC, V3L 1S2**

✠ **Next Parish Council meeting** will take place on Thursday May 21, at 19:00 via Zoom.

## Prayer before Spiritual Holy Communion

### Молитва перед Духовним Причастям

Вірую, Господи і ісповідую, що Ти еси воістину Христос, Син Бога живого, що прийшов

у світ грішників спасти, з яких перший я. Хоча не маю змоги зараз бути причасником Твоєї Тайної Вечері, Сину Божий, прийди духовно в серце мое своєю Божественною Благодаттю на зцілення душі і тіла. Бо ворогам Твоїм тайни не повім і поцілунку не дам Тобі, як Юда, але як розбійник сповідаюся Тобі:

Пом'яни мене, Господи, коли прийдеш у царстві Твоім.

Пом'яни мене, Владико, коли прийдеш, у царстві Твоім.

Пом'яни мене, Святий, коли прийдеш, у царстві Твоім.

Прийди, мій любий Ісусе, до моєї душі духовним способом. Прийди і погаси мою прагу, прийди і освяти мою душу. Я приймаю Тебе до мого серця, а Ти Ісусе не допусти, щоб я коли-небудь віддалився від Тебе.

Боже, будь милостивий до мене грішного.

Боже, очисти мої гріхи і помилуй мене.

Без числа нагрішив я, Господи, прости мені. Амінь.

### Prayer before Holy Communion

O Lord, I believe and profess that you are truly Christ, the Son of the living God, who came into the world to save sinners of whom I am the first. Accept me today as a partaker of your mystical supper, O Son of God, for I will not reveal your mystery to your enemies, nor will I give you a kiss as did Judas, but like the thief I profess you:

Remember me, O Lord, when you come in your kingdom.

Remember me, O Master, when you come in your kingdom.

Remember me, O Holy One, when you come in your kingdom.

May the partaking of your holy mysteries, O Lord, be not for my judgment or condemnation but for the healing of soul and body. O Lord, I also believe and profess that this, which I am about to receive, is truly your most precious body and your life-giving blood, which, I pray, make me worthy to receive for the remission of all my sins and for life everlasting. Amen.

O God, be merciful to me, a sinner.

O God, cleanse me of my sins and have mercy on me.

O Lord, forgive me for I have sinned without number.

**LITURGICAL SCHEDULE, 10 – 17 May, 2020 A.D.**  
**Live streaming via Facebook, YouTube, Telus (chanel 8915)**

<https://www.facebook.com/holyeucharistcathedral/>  
[https://www.youtube.com/channel/UCPp1JaDotlj\\_4h3aAJq0Srg](https://www.youtube.com/channel/UCPp1JaDotlj_4h3aAJq0Srg)

<b>SUN, MAY 10</b>	<b>DIVINE LITURGY (ENG)</b> <b>DIVINE LITURGY (UKR)</b>	<b>09:00 AM</b> <b>10:00 AM</b>
<b>TUE</b> <b>MAY 12</b>	<b>DIVINE LITURGY (BILINGUAL)</b> <b>MOLEBEN TO THE THEOTOKOS(ENG)</b>	<b>09:00 AM</b> <b>06:00 PM</b>
<b>WED</b> <b>MAY 13</b>	<b>DIVINE LITURGY (BILINGUAL)</b> <b>МОЛЕБНЬ ДО БОГОРОДИЦІ (УКР)</b>	<b>09:00 AM</b> <b>06:00 PM</b>
<b>THU</b> <b>MAY 14</b>	<b>DIVINE LITURGY (BILINGUAL)</b> <b>MOLEBEN TO THE THEOTOKOS(ENG)</b>	<b>09:00 AM</b> <b>06:00 PM</b>
<b>FRI, MAY 15</b>	<b>DIVINE LITURGY (BILINGUAL)</b> <b>МОЛЕБНЬ ДО БОГОРОДИЦІ (УКР)</b>	<b>09:00 AM</b> <b>06:00 PM</b>
<b>SAT, MAY 16</b>	<b>DIVINE LITURGY (BILINGUAL)</b> <b>VESPERS</b>	<b>09:00 AM</b> <b>06:00 PM</b>
<b>SUN, MAY 17</b>	<b>DIVINE LITURGY (ENG)</b> <b>DIVINE LITURGY (UKR)</b>	<b>09:00 AM</b> <b>10:00 AM</b>

